

# REFERÈNCIA

## Perífrasis verbals i usos de les formes no presonals

### Perífrasis verbals

A més de les perífrasis verbals d'obligació, de probabilitat, de precedència i d'imminència o futur immediat, podem parlar d'altres perífrasis d'infinitiu, de gerundi i de participi que utilitzem de manera inadequada.

### D'infinitiu

#### ■ En + infinitiu > Cuando / En el momento de

La perífrasi *en + infinitiu* introdueix oracions temporals que expressen precedència o quasi simultaneïtat amb el verb principal. La perífrasi *\*al + infinitiu* no és admesa en els registres formals de la llengua escrita.

#### Precedència

<b>Espanyol</b>	<i>Quando comprobó la nota de la prueba de nivel, se matriculó en un curso superior</i>
<b>Català</b>	<i>En <b>comprovar</b> la nota de la prova de nivell, es va matricular en un curs superior</i>
	<i><del>Al comprovar</del> la nota de la prova de nivell, es va matricular en un curs superior</i>

#### Simultaneïtat

<b>Espanyol</b>	<i>Cogió frío, al salir de clase (cuando salía, en el momento de salir) de clase</i>
<b>Català</b>	<i>Va agafar fred <b>en eixir</b> de classe</i>
	<i>Va agafar fred <del>a l'eixir</del> de classe</i>

#### ■ \*En + infinitiu per expressar causa (perquè, ja que, com que)

Quan *en + infinitiu*, a més d'expressar precedència, té un matís de causalitat també es poden usar (i, en general, són preferibles) les expressions causals *perquè + verb*, *ja que + verb*, o bé *com que + verb*, etc.

<b>Espanyol</b>	<i>Al vernos llegar nos ha saludado</i>
<b>Català</b>	<i><b>Com que</b> ens ha vist arribar, ens ha saludat</i>

#### ■ \*De / A + infinitiu per expressar condició

Quan *de + infinitiu* o *a + infinitiu* tenen un matís de condició són preferibles les expressions amb el condicional *si...*

(Altres construccions de preposició i infinitiu les estudiarem en el tema de l'ús de les preposicions)

<b>Espanyol</b>	<i>De no ser por ti, no habríamos podido ir al partido</i>
	<i>No iré a su casa, a no ser que pida perdón</i>
<b>Català</b>	<i><b>Si no fóra</b> per tu, no hauríem pogut anar al partit</i>
	<i>No aniré a sa casa, <b>si no demana</b> perdó</i>

#### ■ \*Vindre a + infinitiu

Per expressar la idea d'aproximació o d'intenció s'ha de fer servir el verb simple i, si convé, afegir-hi una locució del tipus *si fa no fa*, *més o menys*, etc.

<b>Espanyol</b>	<i>Este texto viene a explicar cómo hay que realizar la actividad</i>
<b>Català</b>	<i>Aquest text <b>explica</b> com cal realitzar l'activitat</i>

### ■ \*Acabar per + infinitiu

En espanyol aquesta perífrasi té un valor *resolutiu*: s'hi pretén expressar la culminació d'una acció després d'un procés més o menys llarg. En català pot expressar-se mitjançant locucions o adverbis com ara *al final*, *a l'últim*, *finalment*.

Espanyol	<i>Si no seguimos las instrucciones acabaremos por hacernos un lío</i>
Català	<i>Si no seguim les instruccions, <b>al final</b> (<b>finalment</b>) ens embolicarem</i>

### ■ \*Ser de + infinitiu

Aquesta perífrasi en espanyol indica la necessitat de realitzar una acció. En català podem fer servir, encara que no té exactament els mateixos matisos, el verb *caldre*.

Espanyol	<i>Después de diez horas de ensayo, es de esperar que el acto de clausura salga bien</i>
Català	<i>Després de deu hores d'assaig, <b>cal esperar</b> que l'acte de cloenda isca bé</i>

### ■ \*Soltar-se a + infinitiu

Es tracta d'una perífrasi que expressa la superació d'un obstacle que impedia la realització d'una acció'. En català podem usar verbs com *començar* o *llançar-se*, per exemple:

Espanyol	<i>Tenía problemas de expresión oral, pero se inscribió en el tándem y ya se ha soltado a hablar en inglés</i>
Català	<i>Tenia problemes d'expressió oral, però es va inscriure en el tàndem i ja <b>s'ha llançat a</b> <b>parlar</b> anglès</i>

## De gerundi

### ■ (\*)Estar + gerundi

S'ha de tenir en compte que la **perífrasi estar + gerundi** vol dir reiteració o acció duradora, estat (*Estic menjant un entrepà*), i no pas verb en present i prou, com ara es fa sovint incorrectament per influència de l'anglès.

Espanyol	<i>En aquest text sovint s'<del>está confonend</del> l'ús del verb ser i estar</i> <i>En aquest text sovint <b>es confon</b> l'ús del verb ser i estar</i>
Català	<i>En este escrito a menudo se <del>está confundiendo</del> el uso de los verbos ser y estar</i> <i>Es este escrito a menudo <b>se confunde</b> el uso de los verbos ser y estar</i>

### ■ (\*)Vindre + gerundi

Si el verb *vindre* té el seu sentit habitual (desplaçament, etc.) i coincideix casualment amb el gerundi no es tracta de cap perífrasi i, per tant, és correcte (*El xiquet, quan et veu, va corrent cap a tu*).

Espanyol	<i>Se lo venimos comunicando desde el mes de enero</i>
Català	<i>Us ho <b>hem comunicat</b> des del mes de gener / Us ho <b>comuniquem</b> des del mes de gener</i>

### ■ \*Estar / Vindre + gerundi (essent) + participi passat

Espanyol	<i>El control de asistencia viene siendo hecho regularmente al empezar la clase</i>
Català	<i>El control d'assistència <b>es fa</b> regularment en començar la classe</i>

### ■ \*Portar + expressió temporal + gerundi

Aquesta perífrasi que pretén expressar un sentit duratiu i marcar-ne els límits temporals és incorrecta.

Espanyol	<i>Llevamos dos horas y media haciendo ejercicios</i>
Català	<i>Llevamos dos horas y media haciendo ejercicios</i>

## De participi

### ■ Tindre + participi

Aquesta construcció té un valor perifràstic poc genuí, que en català és preferible expressar amb altres construccions.

<b>Espanyol</b>	<i>Te tengo dicho que prestes atención</i>
<b>Català</b>	<b>NR</b> <i>Et tinc dit que pares atenció</i>
	<b>R</b> <i>T'he dit moltes vegades que pares atenció</i>

## Construccions amb gerundi

El gerundi és una forma verbal que habitualment equival a un adverbi o a una oració subordinada adverbial; aquesta oració de gerundi ha d'expressar sempre una acció **simultània** o **anterior** a la del verb principal.

No són correctes, per tant, el gerundi copulatiu ni el de posterioritat (que sovint poden ser substituïts per la conjunció *i*), ni el gerundi especificatiu (que pot ser substituït per un relatiu).

### Gerundi de posterioritat

<b>Espanyol</b>	<i>La vicerrectora ha admitido las propuestas del jefe del servicio, <del>entregándolas</del> al rector para que las estudie</i>
	<i>La vicerrectora ha admitido las propuestas del jefe del servicio <b>y las ha entregado</b> al rector para que las estudie</i>
<b>Català</b>	<i>La vicerrectora ha admès les propostes del cap del servei, <del>lliurant-les</del> al rector perquè les estudie</i>
	<i>La vicerrectora ha admès les propostes del cap del servei <b>i les ha lliurades</b> al rector perquè les estudie</i>

### Gerundi especificatiu

<b>Espanyol</b>	<i>Hemos recibido un mensaje <del>informante</del> sobre las fechas de inicio de los cursos</i>
	<i>Hemos recibido un mensaje <b>que informa</b> de las fechas de inicio de los cursos</i>
<b>Català</b>	<i>Hem rebut un missatge <del>informant</del> sobre les dates de començament del cursos</i>
	<i>Hem rebut un missatge <b>que informa</b> de les dates de començament dels cursos</i>

### \*Tot i que + gerundi

S'ha d'invertir l'ordre: **gerundi + i tot** o substituir per **tot i + infinitiu**.

<b>Espanyol</b>	<i>Incluso habiendo enviado tres mensajes para confirmar la hora del acto, un 30 % de las personas invitadas llegó con retraso</i>
	<i><del>Tot i havent</del> enviat tres missatges per confirmar l'hora de l'acte, un 30 % de les persones convidades va arribar amb retard</i>
<b>Català</b>	<i><b>Tot i haver</b> enviat tres missatges per confirmar l'hora de l'acte, un 30% de les persones convidades va arribar amb retard</i>
	<i><b>Havent enviat i tot</b>, tres missatges per confirmar l'hora de l'acte, un 30 % de les persones convidades va arribar amb retard.</i>

## Construccions passives

### Passiva pronominal i passiva perifràstica

Sempre que siga possible, és millor redactar en activa, perquè les construccions passives dificulten la comprensió del text. Les construccions de **passiva pronominal** amb subjecte agent es consideren incorrectes, ja que és incoherent usar el pronom es —que serveix **per no esmentar l'agent** del procés verbal— i, alhora, indicar l'agent.

<b>Espanyol</b>	<del>Per parte del Servicio de Deportes se envió un mensaje electrónico con las novedades de este año</del> El Servicio de Deportes envió un mensaje electrónico con las novedades de este año
<b>Català</b>	<del>Per part del Servei d'Esports es va enviar un missatge electrònic amb les novetats d'enguany.</del> El Servei d'Esports va enviar un missatge electrònic amb les novetats d'enguany.

En el cas de la **passiva perifràstica**, si l'no interessa que agent del procés verbal quede en segon terme, preferim, també la veu activa:

<b>Espanyol</b>	Los datos que les presentamos en el documento anejo <del>deben ser corregidas por la persona interesada</del> La persona interesada debe corregir los datos que les adjuntamos en el documento anejo
<b>Català</b>	Les dades que us adjuntem en el document annex <del>han de ser corregides per la persona interessada</del> La persona interessada ha de corregir les dades que us adjuntem en el document annex

### Participi passiu

Com passava amb el gerundi especificatiu, no són gaire adequades les construccions de participi passiu: optem per la construcció de relatiu:

<b>Espanyol</b>	Conforme a la <del>invitación enviada</del> por el Rectorado hay que confirmar la asistencia al acto Conforme a la invitación <b>que ha enviado</b> el Rectorado hay que confirmar la asistencia al acto
<b>Català</b>	D'acord amb la <del>invitació enviada</del> pel Rectorat cal confirmar l'assistència a l'acte D'acord amb la invitació <b>que ha enviat</b> el Rectorat, cal confirmar l'assistència a l'acte

### L'expressió de les ordres

En català, per a l'expressió de les ordres d'usa l'imperatiu; en espanyol, l'infinitiu.

	No fumar
<b>Espanyol</b>	No passar Estirar
	No <b>fumeu</b>
<b>Català</b>	No <b>passeeu</b> <b>Estireu</b>

PERÍFRASIS VERBALS I USOS  
DE LES FORMES NO PERSONALS >

## L'expressió de l'obligació

Per indicar l'obligació, l'espanyol utilitza, entre d'altres, perífrasis impersonals del tipus: *tener que + infinitiu*, *deber + infinitiu*, *hay que + infinitiu*, *ser preciso+ infinitiu* i el temps de futur (d'indicatiu i, fins i tot, futur i imperfet de subjuntiu).

Vegeu com resol aquests casos el català:

Espanyol	<i>Tenemos que rellenar la solicitud</i>
	<i>Hay que escribir el texto de manera ordenada</i>
	<i>Deberíamos aprender cómo hay que redactar una carta</i>
	<i>Es preciso rectificar los errores del texto</i>
	<i>Será competencia de la comisión la inspección de los servicios contratados</i>
Català	<i>Si se impidiere la entrada de los estudiantes a la Biblioteca a las ocho de la mañana, no se debería conectar los ordenadores a las siete</i>
	<i>Si la persona que presenta la solicitud perteneciese al PDI, hay que exigirle una fotocopia del documento de identidad</i>
	<b>Hem d'emplenar</b> la sol·licitud (p. e.)
	<b>Cal escriure</b> el text de manera ordenada (p. e.)
	<b>Faria falta que aprenguérem</b> com s'ha de redactar una carta (p. e.)
Català	<b>És necessari esmenar</b> les errades del text (p. e.)
	<b>És (Ha de ser)</b> competència de la comissió la inspecció dels serveis contractats (p. e.)
	Si <b>s'impedeix</b> l'entrada dels estudiants a la Biblioteca a les vuit del matí, no caldria connectar els ordinadors a les set (p. e.)
	Si la persona que presenta la sol·licitud <b>pertany</b> al PDI, cal exigir-li una fotocòpia del document d'identitat (p. e.)

## PERÍFRÀSIS VERBALS I USOS DE LES FORMES NO PERSONALS